

## ULTRASTOP pro med. Lösung

### Antibeschlagmittel

#### EIGENSCHAFTEN

ULTRASTOP pro med. ist ein steriles Antibeschlagmittel für medizinische Optiken. ULTRASTOP pro med. verhindert zuverlässig ein Beschlagen medizinischer Optiken. Oberflächenaktive Substanzen in einer speziellen Kombination bilden an den behandelten Oberflächen eine klare und transparente Schicht aus. Dieser sehr dünne Film bewirkt, dass eine Tröpfchenbildung und damit das Beschlagen der Oberfläche durch kondensierten Wasserdampf verhindert wird.

#### BESTANDTEILE

ULTRASTOP pro med. enthält eine Kombination oberflächenaktiver Substanzen in einer alkoholisch-wässrigen Matrix (Ethanol, gereinigtes Wasser, < 5 % oberflächenaktive Substanzen).

#### ANWENDUNGSGEBIETE

ULTRASTOP pro med. ist insbesondere geeignet für:

- ◆ die Anwendung im Bereich der **aseptischen Endoskopie**, welche mit sterilen Geräten in Hohlorganen und Körperhöhlen durchgeführt werden muss (z.B. Laparoskopien, Thorakoskopien, Arthroskopien, etc.), sowie für
- ◆ medizinische Untersuchungsspiegel und Optiken (z.B. Larynx- und Epipharynxspiegel, Stroboskope, zahnärztliche Spiegel, Koloskope, etc.).

#### HINWEISE FÜR DIE ANWENDUNG

ULTRASTOP pro med. ist für die Anwendung durch medizinisches Fachpersonal vorgesehen.

##### ◆ Aseptischer Gebrauch

Verwenden Sie den Inhalt der Flasche nicht, wenn vor der ersten Entnahme die blaue Plastikkappe nicht fest sitzt und/oder der Aluminiumschutzring um den Gummistopfen beschädigt ist, da in diesem Fall die Sterilität der Lösung möglicherweise nicht mehr gegeben ist!

##### ◆ Entnahme der Lösung

Alukappe und Gummistopfen (latexfrei) vor und nach jedem Gebrauch mit einem alkoholischen Desinfektionsmittel desinfizieren. Zur Entnahme nur sterile Spritzen verwenden. Nadel nicht im Gummistopfen stecken lassen! Nach steriler Entnahme muss der Inhalt innerhalb von 4 Wochen aufgebraucht werden. Beachten Sie die Lagerungshinweise!

Alternativ können Sie die Lösung durch Öffnen des Gummistopfens entnehmen. Hierzu heben Sie den Aluminiumring an, ziehen ihn dann nach unten und öffnen den Schutzring um den Gummistopfen. Das Öffnen und Entfernen der Aluminiumkappe muss vorsichtig erfolgen, um die Gefahr von Schnittverletzungen an der Hand zu vermeiden!

Wurde ULTRASTOP pro med. auf diese Weise entnommen, verwenden Sie die Lösung unmittelbar und verwerfen Sie nicht entnommene Reste der Lösung.

##### ◆ Auftragen der Lösung

Eine kleine Menge ULTRASTOP pro med. entweder direkt oder mit Hilfe eines mit ULTRASTOP pro med. befeuchteten sterilen nicht fasernden Tuches auf die desinfizierte bzw. sterilisierte und trockene Oberfläche aufbringen und gleichmässig verteilen. Kurz einwirken lassen und nach dem Verdunsten gegebenenfalls mit sterilem, nicht faserndem Tuch sanft nachpolieren.

ULTRASTOP pro med. schmirt bei richtiger Anwendung nicht, jedoch kann bei zu dickem Auftragen die Oberfläche etwas trüb erscheinen. In diesem Fall wird eine Reinigung der Oberfläche mit destilliertem Wasser oder sterilem Tuch und eine neuerliche Behandlung, wie oben angeführt, empfohlen.

##### ◆ Haftdauer und Anwendungsmenge

Die Haftdauer kann in Abhängigkeit von den eingesetzten Geräten, der behandelten Körperhöhle, einer eventuellen Verschmutzung der Linse durch Blut oder Gewebe stark variieren. Die Anwendung kann unter Beachtung der oben angegebenen Anwendungshinweise so oft wiederholt werden wie während des Eingriffs/der Untersuchung erforderlich.

#### BESONDERE HINWEISE FÜR DIE SICHERE ANWENDUNG

ULTRASTOP pro med. ist zur Anwendung an Glas und Kunststoffen geeignet. Sollten diese Materialien bereits beschichtet sein oder Zweifel an der Beständigkeit eines Materials bestehen, wenden Sie sich an den jeweiligen Hersteller oder Händler des zu behandelnden Gegenstandes.

#### WARNHINWEISE

Nicht zur Injektion! Leicht entzündbar!

Für Kinder unerreichbar aufbewahren!

#### LAGERUNGSHINWEISE

Nicht über 25°C lagern. Lichtschutz erforderlich. Flasche aufrecht lagern.

#### HALTBARKEIT

ULTRASTOP pro med. ist bei ordnungsgemässer Lagerung bis zu dem auf der Verpackung angegebenen Verfalldatum haltbar. Das Verfalldatum bezieht sich auf den letzten Tag des angegebenen Monats.

##### *Haltbarkeit nach Anbruch:*

Nach steriler Entnahme muss der Flascheninhalt innerhalb von 4 Wochen aufgebraucht werden. Lagerungshinweise beachten!

Wurde der Gummistopfen geöffnet, ist die Lösung unmittelbar zu verbrauchen und nicht entnommene Reste der Lösung sind zu verwerfen.

#### INHALT DER PACKUNG

ULTRASTOP pro med. Lösung, 30 ml Durchstechflasche

## ULTRASTOP pro med. Solution

### Produit antibuée

#### PROPRIÉTÉS

ULTRASTOP pro med. est un produit antibuée stérile pour les appareils optiques médicaux. ULTRASTOP pro med. prévient de façon fiable la formation de buée sur les appareils optiques médicaux. Combinées de façon spécifique, les substances à effet de surface forment une couche claire et transparente sur les surfaces traitées. Ce film fin a pour effet de prévenir la formation de gouttelettes et, par conséquent, d'empêcher que les surfaces ne se couvrent de buée due à de la vapeur d'eau condensée.

#### COMPOSANTS

ULTRASTOP pro med. contient une combinaison de substances à effet de surface dans une solution hydroalcoolique (éthanol, eau purifiée, < 5 % de substances tensioactives).

#### DOMAINES D'UTILISATION

ULTRASTOP pro med. est en particulier indiqué pour:

- ◆ une utilisation dans le domaine de l'**endoscopie aseptique** qui doit se faire dans des cavités corporelles avec des appareils stérilisés (par ex. laparoscopies, thoracoscopies, arthroscopies, etc.) ainsi que
- ◆ tous les types de miroirs et instruments optiques médicaux d'examen (par ex. laryngoscopes et rhino-pharyngoscopes, stroboscopes, miroirs dentaires, coloscopes, etc.).

#### INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

ULTRASTOP pro med. est destiné à être utilisé par du personnel médical.

##### ◆ Utilisation aseptique

N'utilisez pas le contenu du flacon si le capuchon en plastique bleu n'est pas bien fermé et/ou si l'anneau de protection en aluminium autour du bouchon en caoutchouc est endommagé avant le premier prélèvement: la stérilité de la solution n'est plus garantie!

##### ◆ Prélèvement de la solution

Le capuchon en aluminium et le bouchon en caoutchouc (sans latex) doivent être désinfectés avant et après chaque usage. Pour le prélèvement, utiliser uniquement des seringues stériles. Ne pas laisser l'aiguille dans le bouchon! Utiliser le contenu dans les quatre semaines après le premier prélèvement. Respecter les consignes de conservation.

Vous pouvez aussi prélever la solution en ouvrant le bouchon en caoutchouc. Pour ce faire, soulevez l'anneau en aluminium, puis tirez-le vers le bas et ouvrez l'anneau de protection autour du bouchon en caoutchouc. Procéder à l'ouverture et à la fermeture du capuchon en aluminium avec précaution pour éviter toute coupure au niveau des mains!

Si vous avez prélevé ULTRASTOP pro med. de cette manière, utilisez la solution immédiatement et jetez la solution qui n'a pas servi.

##### ◆ Application de la solution

Appliquer une petite quantité d'ULTRASTOP pro med. directement ou à l'aide d'un chiffon non pelucheux stérile humidifié d'ULTRASTOP pro med. sur la surface désinfectée ou stérilisée et sèche et étalez-la uniformément. Laisser agir brièvement et, après évaporation, essuyer doucement avec un chiffon non pelucheux stérile.

ULTRASTOP pro med. n'a pas d'effet graissant en cas d'application correcte; la surface peut toutefois paraître un peu trouble si la couche appliquée est trop épaisse. Le cas échéant, il est recommandé de procéder à un nettoyage de la surface avec de l'eau distillée ou une gaze stérile et de répéter le traitement comme indiqué ci-dessus.

##### ◆ Durée d'adhérence et quantité appliquée

La durée d'adhérence peut varier en fonction des appareils utilisés, des cavités examinées, d'une salissure éventuelle de la lentille due au sang ou aux tissus. L'application peut être répétée aussi souvent que nécessaire au cours de la procédure/de l'examen, en suivant les instructions d'utilisation ci-dessus.

#### INSTRUCTIONS PARTICULIÈRES POUR UTILISATION SÛRE

ULTRASTOP pro med. est indiqué pour une utilisation sur le verre et sur les matières plastiques. Si ces matériaux possèdent un revêtement ou en cas de doute sur la résistance d'un matériau, veuillez vous adresser au fabricant ou au distributeur de l'objet à traiter.

#### AVERTISSEMENTS

Ne pas injecter! Facilement inflammable!

Tenir hors de la portée des enfants!

#### CONDITIONS DE CONSERVATION

Ne pas conserver à plus de 25°C. Protéger de la lumière. Stocker le flacon en position verticale.

#### DURÉE DE CONSERVATION

Si il est conservé correctement, ULTRASTOP pro med. peut être utilisé jusqu'à la date de péremption indiquée sur l'emballage. La date d'expiration se rapporte au dernier jour du mois indiqué.

##### *Conservation après ouverture:*

Utiliser le contenu du flacon dans les quatre semaines après le premier prélèvement.

Respecter les consignes de conservation!

En cas d'ouverture du bouchon en caoutchouc, la solution doit être utilisée immédiatement et le reste de la solution doit être jeté.

#### CONTENU DE L'EMBALLAGE

ULTRASTOP pro med. Solution, flacon de 30 ml (stérile)

# ULTRASTOP pro med. Soluzione

## Antiappannante

### CARATTERISTICHE

ULTRASTOP pro med. è un prodotto antiappannamento sterile per ottiche medicali. ULTRASTOP pro med. previene l'appannamento delle superfici di ottiche medicali in modo affidabile. Sostanze superficialmente attive in una speciale combinazione formano uno strato limpido e trasparente sulle superfici trattate. Questo film ultrasottile agisce in modo tale da impedire la formazione di goccioline e di conseguenza l'appannamento della superficie per effetto del vapore acqueo condensato.

### COMPONENTI

ULTRASTOP pro med. contiene una combinazione di sostanze superficialmente attive in una matrice idroalcolica (etanolo, acqua depurata, < 5% sostanze superficialmente attive).

### CAMPI DI APPLICAZIONE

ULTRASTOP pro med. è indicato principalmente per:

- ◆ l'uso nel campo dell'**endoscopia rigorosamente asettica**, che deve essere eseguita con apparecchiature sterili in organi cavi e cavità corporee (es. laparoscopi, torascopi, artroscopi, ecc.), e per
- ◆ specchietti per uso diagnostico e ottiche medicali (ad es. specchietti laringei ed epifaringei, stroboscopi, specchietti odontoiatrici, coloscopi, ecc.).

### INDICAZIONI PER L'USO

ULTRASTOP pro med. è previsto per l'uso da parte di personale medico specializzato.

#### ◆ Uso asettico

Non utilizzare il contenuto del flacone se prima del primo prelievo il cappuccio blu in plastica non è collocato stabilmente e/o l'anello di protezione in alluminio intorno al tappo di gomma è danneggiato, perché in tal caso potrebbe non essere più garantita la sterilità della soluzione.

#### ◆ Prelievo della soluzione

Prima e dopo ogni uso disinfettare il cappuccio di alluminio e il tappo di gomma (senza lattice) con un disinfettante a base alcolica. Per il prelievo utilizzare esclusivamente siringhe sterili. Non lasciare l'ago inserito nel tappo di gomma! Dopo il prelievo sterile, il contenuto deve essere consumato entro 4 settimane. Seguire le indicazioni per la conservazione!

In alternativa è possibile prelevare la soluzione togliendo il tappo di gomma. A tal fine, sollevare l'anello in alluminio, tirarlo verso il basso e aprire l'anello di protezione intorno al tappo di gomma. Aprire e rimuovere il cappuccio di alluminio con cautela per evitare di procurarsi ferite da taglio alla mano!

Se il prelievo di ULTRASTOP pro med. è avvenuto con questa modalità, utilizzare immediatamente la soluzione e gettare via la parte residua della soluzione non prelevata.

#### ◆ Applicazione della soluzione

Applicare una piccola quantità di ULTRASTOP pro med., direttamente o mediante un panno privo di pelucchi inumidito con ULTRASTOP pro med., sulla superficie asciutta, precedentemente disinfettata o sterilizzata, e distribuirla omogeneamente. Lasciare agire brevemente e, dopo l'evaporazione, strofinare eventualmente con delicatezza con un panno sterile privo di pelucchi. ULTRASTOP pro med. non unge se applicato correttamente, tuttavia la superficie potrebbe apparire offuscata se lo strato applicato è troppo spesso. In tal caso si consiglia di pulire la superficie con acqua distillata o con un panno sterile e di eseguire nuovamente il trattamento come descritto sopra.

#### ◆ Durata di adesione e quantità da applicare

La durata di adesione può variare molto in base alle apparecchiature impiegate, alla cavità corporea trattata e all'eventuale imbrattamento della lente con sangue o tessuto. L'applicazione nel rispetto delle istruzioni d'uso sopra riportate può essere ripetuta quante volte necessario durante l'intervento o l'esame.

### INDICAZIONI PARTICOLARI PER L'USO SICURO

ULTRASTOP pro med. è idoneo per l'uso su vetro e plastica. Qualora questi materiali abbiano già uno strato di rivestimento o sussistano dubbi sulla resistenza di un certo materiale, rivolgersi al produttore o al distributore dell'oggetto da trattare.

### AVVERTENZE

Non idoneo per iniezione! Facilmente infiammabile!

Conservare fuori dalla portata dei bambini!

### INDICAZIONI PER LA CONSERVAZIONE

Non conservare a temperature superiori a 25°C. Proteggere dalla luce. Conservare il flacone in posizione verticale.

### STABILITÀ

Se conservato correttamente, ULTRASTOP pro med. si conserva fino alla data di scadenza indicata sulla confezione. La data di scadenza si riferisce all'ultimo giorno del mese indicato.

#### Stabilità dopo l'apertura:

Dopo il prelievo sterile, il contenuto del flacone deve essere consumato entro 4 settimane. Attenersi alle indicazioni per la conservazione!

Se il tappo di gomma è stato aperto, consumare la soluzione immediatamente e gettare via la parte residua della soluzione non prelevata.

### CONTENUTO DELLA CONFEZIONE

ULTRASTOP pro med. Soluzione, 30 ml flaconcino

### WEITERE WICHTIGE INFORMATIONEN













Die auf der Verpackung angegebenen Symbole haben folgende Bedeutung:

### AUTRES INFORMATIONS IMPORTANTES

Les symboles sur l'emballage ont les significations suivantes:

### ULTERIORI INFORMAZIONI IMPORTANTI

I simboli presenti sulla confezione hanno il seguente significato:

-  Hersteller / Fabricant / Produttore
-  Schweizer Repräsentant / Représentant Suisse / Rappresentante svizzero
-  CH-Importeur / Importateur / Importatore
-  Artikelnummer / Référence article / Codice articolo
-  Chargenbezeichnung / Désignation du lot / Denominazione del lotto
-  Verwendbar bis / Utilisable jusqu'à / Da utilizzare entro
-  Gebrauchsanweisung beachten! / Respecter la notice d'utilisation ! / Seguire le istruzioni per l'uso!
-  Sterilisiert mit aseptischen Verfahren / Stérilisé par processus aseptique / Sterilizzato con tecnologia asettica
-  Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden / Ne pas utiliser en cas d'emballage endommagé / Non utilizzare se la confezione è danneggiata
-  Nicht zur Injektion! Leicht entzündbar! / Ne pas injecter ! Facilement inflammable ! / Non idoneo per iniezione! Facilmente infiammabile!
-  Nicht über 25°C lagern / Ne pas conserver à plus de 25°C / Non conservare a temperature superiori a 25°C
-  Lichtschutz erforderlich / Protéger de la lumière / Proteggere dalla luce

### Hersteller / Fabricant / Produttore

MoNo chem-pharm Produkte GmbH

Leystrasse 129

AT-1200 Wien

### Vertrieb / Distribution / Distribuzione

SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH

AT-1200 Wien

### CH-Importeur / Importateur / Importatore

Curatis AG

Weierweg 7

CH-4410 Liestal

### Schweizer Repräsentant / Représentant Suisse / Rappresentante svizzero

Swiss AR Services

Industriestrasse 47

CH-6300 Zug

### Stand der Information / Mise à jour de l'information / Stato dell'informazione:

05/ 2022